

COLLOQUE INTERNATIONAL

LES PROGYMNASMATA EN PRATIQUE

DE L'ANTIQUITÉ
À NOS JOURS

18
19
20 JANVIER 2018

UNIVERSITÉ
PARIS-EST
CRÉTEIL

61 AVENUE DU
GÉNÉRAL DE GAULLE
94010 CRÉTEIL

Judi 18 - Vendredi 19 **Salle des Thèses**
Samedi 20 **Salle I 223**



**ABSTRACTS
BOOK** Livret
des résumés

LES PROGYMNASMATA EN PRATIQUE

DE L'ANTIQUITÉ
À NOS JOURS

ORGANISÉ PAR

PIERRE CHIRON
(INSTITUT UNIVERSITAIRE DE FRANCE, UNIVERSITÉ PARIS EST-CRÉTEIL, EA LIS)
ET BENOÎT SANS
(UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES, GROUPE DE RECHERCHE EN RHÉTORIQUE ET ARGUMENTATION LINGUISTIQUE)

AVEC LE SOUTIEN DE

L'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE FRANCE
ET DE L'UMR INSERM 1129 « ÉPILEPSIES DE L'ENFANT ET PLASTICITÉ CÉRÉBRALE »

SOUS L'ÉGIDE DE

L'EA LIS (LETTRES, IDÉES, SAVOIR)
DE L'UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL,
DU GRAL (GROUPE DE RECHERCHE EN RHÉTORIQUE ET ARGUMENTATION LINGUISTIQUE)
DE L'UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES
ET DU FNRS (FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE BELGE),
ET DE L'ISHR (INTERNATIONAL SOCIETY FOR THE HISTORY OF RHETORIC)

CONSEIL SCIENTIFIQUE

RAFFAELLA CRIBIORE (NEW YORK UNIVERSITY)
MANFRED KRAUS (UNIVERSITÉ DE TÜBINGEN)
MARION NOULHIANE (UNIVERSITÉ PARIS-DESCARTES, UMR INSERM 1129)
LAURENT PERNOT (ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES LETTRES, UNIVERSITÉ DE STRASBOURG)
RUTH WEBB (UNIVERSITÉ DE LILLE III)

INTERVENANTS

EUGENIO AMATO (NANTES), TRINIDAD ARCOS-PEREIRA (LAS PALMAS, ESPAGNE), MARC BARATIN (LILLE III),
NATALIE SUE BAXTER (PROVO, UTAH, ÉTATS-UNIS), FRANCESCO BERARDI (CHIETI, ITALIE),
CHRISTOPHE BRECHET (PARIS NANTERRE), SILVANA CELENTANO (CHIETI), JEANNE CHIRON (ROUEN),
RAFFAELLA CRIBIORE (NEW YORK), JULIE DAINVILLE (ULB, BRUXELLES), EMMANUELLE DANBLON (ULB, BRUXELLES),
LUCIO DEL CORSO (CASSINO), SANDRINE DUBEL (CLERMONT-FERRAND), ANDERS ERIKSSON (LUND, SUÈDE),
JOSÉ FERNANDEZ DELGADO (SALAMANQUE), VICTOR FERRY (ULB, BRUXELLES),
DAVID FLEMING (AMHERST, ÉTATS-UNIS), JEAN-LUC FOURNET (COLLÈGE DE FRANCE, PARIS),
PIERRE-STANISLAS GRIALOU (INSERM, PARIS), MARIE HUMEAU (PARIS NANTERRE), MANFRED KRAUS (TÜBINGEN),
ALAIN MARTIN (ULB, BRUXELLES), MARCOS MARTINHO (SAO PAULO, BRÉSIL), VIOLETA PEREZ-CUSTODIO (CADIZ),
LUIGI PIROVANO (MILAN), RÉMY POIGNAULT (CLERMONT-FERRAND), FRANCISCA PORDOMINGO (SALAMANQUE),
BENOÎT SANS (ULB, BRUXELLES), JIM SELBY (WHITEFIELD, KANSAS, ÉTATS-UNIS),
DANIÈLE VAN MAL-MAEDER (LAUSANNE), RUTH WEBB (LILLE III)

DISCUTANTS

CHRISTOPHE BRECHET (PARIS NANTERRE), MANFRED KRAUS (TÜBINGEN),
ALAIN MARTIN (ULB), MARION NOULHIANE (PARIS DESCARTES, UMR INSERM 1129),
ANTONIO STRAMAGLIA (BARI), RUTH WEBB (LILLE III)

JEUDI 18 JANVIER 2018

SALLE
DES THÈSES

8:45 - 9:15 Accueil

9:15 - 9:45 Introduction
Pierre CHIRON & Benoît SANS

9:45 - 13:00 I Premiers aperçus des pratiques : les documents papyrologiques

Président : Charles GUERIN
Discutant : Alain MARTIN

9:45 Raffaella CRIBIORE

The Versatility of Progymnasmata:
Evidence from the Papyri and Libanius

10:15 Lucio DEL CORSO

Rhetoric for Beginners (and Dummies)
in Graeco-Roman Egypt.

A Survey of Papyrological Evidence

10:45 Pause

11:00 José Antonio FERNANDEZ DELGADO
& Francisca PORDOMINGOLa pratique des Progymnasmata dans
les sources papyrologiques
(et leur présence dans la littérature)

12:00 Jean-Luc FOURNET

Éthopées entre culture profane et christianisme

12:30 Discussion

13:00 - 14:30 Déjeuner

14:30 - 17:45 II Pratiques progymnasmatiques et cognition

Président : Marie-Emmanuelle PLAGNOL
Discutante : Marion NOULHIANE

14:30 Emmanuelle DANBLON

Les exercices de rhétorique à l'école de Bruxelles

15:00 Julie DAINVILLE & Benoit SANS

L'éloge paradoxal : regards croisés
sur deux expériences bruxelloises

16:00 Pause

16:15 Victor FERRY

Exercer l'empathie : une limite de l'ethopoeia
et une méthode alternative

16:45 Jeanne CHIRON & Pierre GRIALOU

« Connais-toi toi-même », les Progymnasmata
comme entraînement métacognitif

17:45 Discussion

VENDREDI 19 JANVIER 2018

SALLE
DES THÈSES

9:15 - 13:00 III Les pratiques entre passé et présent

Président : Benoît SANS

Discutant : Antonio STRAMAGLIA

9:15 Danielle VAN MAL-MAEDER

Des Progymnasmata dans la déclamation
– des Progymnasmata à la déclamation

9:45 Sandrine DUBEL

Défense et illustration de la paraphrase

10:15 Anders ERIKSSON

Writing and teaching a contemporary
progymnasmata textbook

10:45 Pause

11:00 Natalie Sue BAXTER

Imitatio, Progymnasmata, Paideia,
and the Realization of Ancient Ideals
in Modern Education

11:30 Jim SELBY

Aphthonius, Coherence, and Cohesion:
The Practice of Writing

12:00 Ruth WEBB

L'exercice de l'ekphrasis : des Progymnasmata
aux étapes ultérieures de la formation de l'orateur

12:30 Discussion

13:00 - 14:30 Déjeuner

14:30 - 16:00 IV Pratiques contemporaines

Présidente : Emmanuelle DANBLON

Discutante : Ruth WEBB

14:30 David FLEMING

A role for the Progymnasmata in U.S.
postsecondary English Education today

15:00 Marie HUMEAU

Pratiquer les Progymnasmata à l'université
aujourd'hui : de l'exercice de style à la réflexion
sur le discours

15:30 Christophe BRECHET

Les enjeux des Progymnasmata
pour les humanités, ou pourquoi les humanités
doivent refonder la formation rhétorique
dans l'enseignement supérieur

16:00 Discussion

20:00 Dîner

Restaurant Le Berthoud
1 rue Valette Paris 5^e

9:15 - 13:00 V Parcours : les pratiques à travers les siècles

Président : Raffaella CRIBIORE
 Discutant : Manfred KRAUS

9:15 Silvana CELENTANO

Quintilien et l'exercitatio rhétorique :
 entre tradition et innovation

09:45 Rémy POIGNAULT

Exercices préparatoires pour éloquence
 princière dans la correspondance de Fronton

10h15 Eugenio AMATO

La pratique des Progymnasmata
 dans l'école de Gaza

10:45 Pause

11:00 Marcos MARTINHO

Emporius : les Progymnasmata
 entre exercice scolaire et outil oratoire

11:30 Luigi PIROVANO

Emporius and the practice
 of Progymnasmata during Late Antiquity

12:00 Marc BARATIN

La place et le rôle de la traduction latine
 des Progymnasmata du Ps.-Hermogène
 dans l'œuvre de Priscien

12:30 Discussion

13:00 - 14:30 Déjeuner

14:30 - 17:45 VI Parcours : les pratiques à travers les siècles (suite)

Président : Pierre CHIRON
 Discutant : Christophe BRECHET

14:30 Francesco BERARDI

Diversité des pratiques didactiques en Grèce et à
 Rome : réflexions sur le lexique des Progymnasmata

15:00 Jordan LOVERIDGE

The practice of the Progymnasmata in the Middle
 Ages: Education, Theory, Application

15:30 Diane DESROSIERS

An muri faciendi ? La pratique des Progymnasmata
 dans l'œuvre de François Rabelais

16:00 Pause

16:15 Trinidad ARCOS-PEREIRA

The presence of Progymnasmata
 in Spain in the 16th century

16:45 María Violeta PEREZ-CUSTODIO

Teaching more than Rhetoric: Progymnasmata
 Handbooks in Spain during the Renaissance

17:15 Manfred KRAUS

La pratique des Progymnasmata
 dans les écoles du XV^e au XVIII^e siècle
 au travers des traductions latines d'Aphthonios

17:45 Discussion et conclusions

ON APPELLE *PROGYMNASMATA* UN ENSEMBLE D'EXERCICES
 PRÉPARATOIRES DE RHÉTORIQUE DESTINÉS À FORMER
 L'ADOLESCENT AUX PRINCIPALES STRUCTURES DISCURSIVES
 INTERMÉDIAIRES ENTRE LA PHRASE ET LE DISCOURS OU
 LE TEXTE ENTIER : LA FABLE, LA SENTENCE,
 LA CONTESTATION, LA CONFIRMATION, LE PARALLÈLE,
 LA DESCRIPTION, LA NARRATION, L'ÉLOGE, LE BLÂME,
 LE LIEU COMMUN, L'ÉTHOPÉE ET ENFIN LA THÈSE ET
 LA DÉFENSE D'UNE PROPOSITION DE LOI.

D'AUTRES EXERCICES DITS « D'ACCOMPAGNEMENT »,
 PRATIQUÉS QUOTIDIENNEMENT (PARAPHRASE, LECTURE
 À VOIX HAUTE, ETC.), VENAIENT COMPLÉTER UN DISPOSITIF
 DONT LE BUT ÉTAIT D'ASSURER LA MAÎTRISE LINGUISTIQUE,
 EXPRESSIVE ET ARGUMENTATIVE DU LANGAGE
 CHEZ LE FUTUR CITOYEN.

EN USAGE SANS DISCONTINUER PENDANT PRÈS DE DEUX
 MILLÉNAIRES, EN GRÈCE, À ROME, À BYZANCE PUIS
 EN EUROPE OCCIDENTALE, À PARTIR DE L'ÉPOQUE
 HELLÉNISTIQUE JUSQU'AU XIX^e SIÈCLE,
 CES PRATIQUES PÉDAGOGIQUES ONT ÉTÉ BALAYÉES AVEC LES
 AUTRES ENSEIGNEMENTS DE TYPE RHÉTORIQUE.

ON ASSISTE AUJOURD'HUI, DEPUIS UNE VINGTAINE
 D'ANNÉES, À LEUR REVIVISCENCE, DANS L'ENSEIGNEMENT
 SECONDAIRE OU SUPÉRIEUR, OU DANS LE CADRE
 DU *HOMESCHOOLING*, EN BELGIQUE,
 EN FRANCE, AU ROYAUME-UNI, EN SUÈDE,
 EN SUISSE, OU AUX ÉTATS-UNIS,
 AINSI QU'À LEUR RÉEXAMEN, AVEC LES MOYENS
 ET LES MÉTHODES DE LA NEURO-PÉDAGOGIE.

L'OBJECTIF DU COLLOQUE EST DOUBLE :
 A) ENQUÊTER SUR LA PRATIQUE DES *PROGYMNASMATA*
 À TRAVERS LES ÂGES À L'AIDE DES NOMBREUX DOCUMENTS
 CONSERVÉS (DOCUMENTS PAPHYROLOGIQUES, MANUELS...)
 ET DES TÉMOIGNAGES ANCIENS ET CONTEMPORAINS ;
 B) TENTER DE MESURER LA PERTINENCE ET L'EFFICACITÉ
 DE CE TYPE DE FORMATION À LA LUMIÈRE
 NOTAMMENT DES SCIENCES COGNITIVES.

PAGE 08	1	EUGENIO AMATO
	2	TRINIDAD ARCOS-PEREIRA
	3	MARC BARATIN
	4	NATALIE SUE BAXTER
PAGE 10	5	FRANCESCO BERARDI
	6	CHRISTOPHE BRÉCHET
	7	MARIA SILVANA CELENTANO
PAGE 12	8	RAFFAELLA CRIBIORE
	9 10	JULIE DAINVILLE & BENOÎT SANS
	11	EMMANUELLE DANBLON
	12	LUCIO DEL CORSO
PAGE 14	13	DIANE DESROSIERS
	14	SANDRINE DUBEL
	15	ANDERS ERIKSSON
	16 17	JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ DELGADO & FRANCISCA PORDOMINGO
PAGE 16	18	VICTOR FERRY
	19	DAVID FLEMING
	20	JEAN-LUC FOURNET
	21 22	PIERRE GRIALOU, JEANNE CHIRON (ANTOINE BOUYEURE, PIERRE CHIRON ET MARION NOULHIANE)
PAGE 18	23	MARIE HUMEAU
	24	MANFRED KRAUS
	25	JORDAN LOVERIDGE
PAGE 20	26	MARCOS MARTINHO
	27	MARIA VIOLETA PÉREZ CUSTODIO
	28	LUIGI PIROVANO
	29	RÉMY POIGNAULT
PAGE 22	30	JIM SELBY
	31	DANIELLE VAN MAL-MAEDER
	32	RUTH WEBB

1 Eugenio Amato

« *Progimnasmi e pratiche d'insegnamento della retorica a Gaza nel tardo-antico* »

L'intervento si pone come obiettivo di ricostruire funzione e contesto della produzione proginnasmatologica superstita di Procopio e Coricio di Gaza, inquadrandola all'interno delle pratiche d'insegnamento della retorica nella Scuola di Gaza in età tardo-antica. In particolare, si tenterà di ricostruire i curricula scolastici seguiti a Gaza ed il posto occupato al loro interno dagli esercizi preparatori. A tal fine, verranno analizzati non soltanto i progimnasmi restanti dei due esponenti gazei, ma anche le eventuali allusioni a pratiche preparatorie all'interno del corpus di Procopio e Coricio, così come in quello di Enea di Gaza. Ci s'interrogherà, infine, sul corretto genere letterario delle dialexeis attribuite a Procopio e Coricio, se esse vadano intese come progimnasmi con finalità pedagogiche o prove pubbliche nel quadro di feste locali.

« *Progymnasmata et pratiques d'enseignement de la rhétorique à Gaza dans l'Antiquité tardive* »

L'intervention se donne pour objectif de reconstruire les fonctions et le contexte de la production progymnasmatique de Procope et Choricus conservée, en la replaçant dans le cadre des pratiques d'enseignement de la rhétorique à l'École de Gaza à l'époque tardive. Elle tentera plus particulièrement de reconstruire les parcours scolaires suivis à Gaza et la place occupée au sein de ceux-ci par les exercices préparatoires. À cette fin, on analysera non seulement les Progymnasmata conservés de deux représentants de l'École de Gaza, mais également les éventuelles allusions aux pratiques préparatoires à l'intérieur du corpus de Procope et de Choricus, tout comme dans celui d'Énée de Gaza. Finalement, on s'interrogera sur le genre littéraire exact des dialexeis attribuées à Procope et Choricus : doivent-elles se concevoir comme des Progymnasmata à finalité pédagogique ou comme des représentations publiques dans le cadre de fêtes locales ?

2 Trinidad Arcos-Pereira

« *The presence of the Progymnasmata in Spain in the sixteenth century* »

The presentation focuses on the presence of the progymnasmata in Spain during the sixteenth century, especially in the Universities of Salamanca, Barcelona, Valencia, Alcalá and the School of Juan de Mal Lara, in Seville. Also, the connection between the treatises published in Spain and those circulating in Europe will be studied.

3 Marc Baratin

« *La place et le rôle de la traduction latine des Progymnasmata du Ps.-Hermogène dans l'œuvre de Priscien* »

Examen des *Praeexercitamina* dans leur contexte, sc. comme élément du triptyque dédié à Symmaque et constitué par le *De figuris numerorum*, le *De metris Terentii* et les *Praeexercitamina*. Cet examen permet de répondre à l'interrogation sur la dimension pédagogique des *Praeexercitamina*, et de proposer une explication de l'absence de contextualisation de ce traité comme traduction des *Progymnasmata* (absence d'introduction et de conclusion). Par ailleurs, la place de ce traité dans l'ensemble de l'œuvre au cours de sa transmission suggère une interprétation sur la réception du traité à l'époque médiévale.

4 Natalie Sue Baxter

« *Imitatio, Progymnasmata, Paideia, and the Realization of Ancient Ideals in Modern Education* »

Scholars have lamented that the quality of discourse surrounding the most recent U.S. presidential election was disheartening. They argue for public discourse to rise in civility and respect and for teaching of writing and communication to build a more ethical and engaged nation. But how do we accomplish these goals? The two most prevalent composition theories guiding practice in U.S. secondary schools today are cognitive (process) theory and genre theory, and neither of these answers the call to teach civil or ethical discourse.

The Progymnasmata can help here. When properly taught, the Progymnasmata can still produce Quintilian's « good man [or woman], skilled in speaking » (Institutio XII.1.1). But, in order for this to happen, there are a few things we must understand about these exercises.

The Progymnasmata are not just a part of the classical rhetorical curriculum; they, along with the gymnasmatia, are the practical foundation of the curriculum. Correctly understanding how the Progymnasmata are taught (repeated in increasing levels of difficulty and through the pedagogy of imitatio) is essential to our hope that these exercises and the cultivation they bring will change our modern world and level of discourse.

Accurate and complete teaching of the Progymnasmata makes possible the ancient concept of paideia: the culture of a society as well as the education of the ideal member of a community. Holistic teaching of the Progymnasmata also makes realistic Isocrates' claim that the study of rhetoric will lead a student to be an influence for good in the state, bring social cohesion, and improve both public and private life.

5 Francesco BERARDI

« Varietà delle pratiche didattiche in Grecia e a Roma:
spunti dal lessico dei Progymnasmata »

Gli studi di antichistica hanno ormai evidenziato come i Progymnasmata non costituissero un rigido sistema di avviamento alla formazione retorica, ma un ambizioso progetto educativo, variamente articolato nella successione e nella tipologia degli esercizi. È altrettanto noto quanto i retori dessero rilievo all'analisi del lessico tecnico fornendo interessanti riflessioni, anche di carattere etimologico, sul nome degli esercizi per illustrarne il funzionamento e distinguere l'uso scolastico dall'accezione retorica più comune.

L'indagine intende approfondire lo studio della terminologia tecnica per rintracciare in questa i segni di prassi didattiche eterogenee. L'analisi proverà a verificare se alla diverse denominazioni che talora si riscontrano per lo stesso esercizio corrispondano diverse modalità di realizzazione o se, al contrario, lo stesso nome possa indicare forme diverse di intervento sui testi. Lo studio del lessico specialistico fornirà informazioni utili a ricostruire alcuni fenomeni che hanno segnato l'evoluzione delle pratiche didattiche e determinato il costituirsi di ben riconoscibili indirizzi retorici. Particolare attenzione sarà prestata all'individuazione di specifiche consuetudini scolastiche in area latina.

« Diversité des pratiques didactiques en Grèce et à Rome :
réflexions sur le lexique des Progymnasmata »

Des recherches dans le domaine de l'Antiquité ont permis de mettre en évidence que les Progymnasmata ne constitueraient pas un système rigide de formation initiale à la rhétorique, mais un ambitieux projet éducatif, articulé de façon variable dans la succession et la typologie des exercices. On sait également que les rhéteurs accordaient de l'importance à l'analyse du lexique technique en fournissant d'intéressantes réflexions, y compris à caractère étymologique, sur le nom des exercices, afin d'en illustrer le fonctionnement et de distinguer l'usage scolaire de l'acception rhétorique plus commune. La présente enquête entend approfondir l'étude de la terminologie technique pour retrouver à travers celle-ci les traces de pratiques didactiques hétérogènes. L'analyse permettra de vérifier si aux différentes dénominations qui se rencontraient alors pour le même exercice correspondaient différentes modalités de réalisations ou, au contraire, si le même terme peut indiquer diverses formes d'intervention sur les textes. L'étude du lexique spécialisé fournira des informations utiles pour reconstruire quelques phénomènes qui ont marqué l'évolution des pratiques didactiques et déterminé la constitution d'orientations rhétoriques bien reconnaissables. Une attention particulière sera accordée à l'identification d'habitudes spécifiques dans le domaine latin.

6 Christophe Bréchet

« Les enjeux des Progymnasmata pour les humanités,
ou pourquoi les humanités doivent refonder la formation rhétorique
dans l'enseignement supérieur »

Si, dans la réflexion sur les modèles de formation, les études consacrées à l'histoire des « humanités » se multiplient, elles tentent trop souvent d'expliquer leur fortune ou leur déclin sans prendre en compte la façon dont elles ont intégré la formation rhétorique. Or, il est difficile de comprendre la place des humanités dans l'enseignement supérieur indépendamment de la place qu'elles ont faite, elles, aux exercices rhétoriques. Bien plus, si l'enseignement supérieur est de plus en plus concurrentiel, une nouvelle étape de l'affrontement des modèles de formation est en train de se jouer à la faveur de la généralisation de l'approche par compétences et de la valorisation des *soft skills*. L'enjeu est majeur pour les humanités : soit elles refondent l'alliance entre les disciplines littéraires - au sens large - et la formation rhétorique, qui avait fait leur succès, et elles pourront s'imposer de nouveau comme une matrice de formation unique (dans ce premier scénario, le rôle des Progymnasmata est déterminant, tant ils constituent une formation globale et distinctive aux *soft skills* les plus recherchés) ; soit elles cèdent au repli disciplinaire et laissent les modèles de formation concurrents s'approprier leur héritage (en particulier les Progymnasmata) : ce serait une erreur historique, dont elles ne pourraient se relever.

La communication tentera de concilier les approches diachronique (histoire de l'association et de la dissociation entre humanités et rhétorique) et synchronique (état des lieux et enjeux dans l'enseignement supérieur au niveau mondial, avec un focus sur l'intérêt des Progymnasmata pour développer les *soft skills*).

7 Maria Silvana Celentano

« Quintiliano e l'exercitatio retorica
fra tradizione e innovazione »

La pratica dell'exercitatio si è consolidata dall'età ellenistica in poi nell'insegnamento scolastico di grammatica e retorica sia in Grecia che a Roma, con modalità e sviluppi differenziati. Quintiliano sembra essere l'unico nella storia della retorica classica ad avere codificato due livelli di exercitatio oratoria, mirati distintamente a) l'uno a rafforzare nei giovani allievi l'apprendimento di base, e b) l'altro a consolidare quanto essi hanno appreso nel corso degli studi retorici. Nell'Institutio oratoria egli concepisce, in sostanza, un tirocinio discorsivo finalizzato: α) a imprimere nei meno esperti la conoscenza progressiva di competenze (libro secondo); β) a rendere i più esperti capaci di mettere in pratica nel modo migliore quanto hanno imparato (libro decimo).

Elemento comune a tali « laboratori » è la pratica degli esercizi, - necessariamente complementari tra loro e di pari valore -, di lettura, ascolto/scrittura, declamazione di testi modello imitati e/o rielaborati dagli allievi.

« Quintilien et l'exercitatio rhétorique : entre tradition et innovation »

La pratique de l'exercitatio s'est consolidée durant l'époque hellénistique puis dans l'enseignement scolaire aussi bien en Grèce qu'à Rome, selon des modalités et des développements différenciés. Quintilien semble être le seul dans l'histoire de la rhétorique classique à avoir codifié deux niveaux d'exercitatio oratoire, poursuivant des objectifs distincts : a) l'un pour renforcer chez les jeunes élèves l'apprentissage de base et b) l'autre pour consolider ce qu'ils avaient appris dans le cours de leurs études en rhétorique. Dans l'*Institutio oratoria*, il a conçu, en substance, un apprentissage du discours destiné : α) d'une part, à imprimer chez les moins experts la maîtrise progressive de compétences (livre II) ; β) d'autre part, à rendre les plus avancés capables de mettre en pratique de la meilleure façon ce qu'ils ont appris (livre X). L'élément commun à de tels « laboratoires » est la pratique des exercices – nécessairement complémentaires et d'égale valeur – de la lecture, de l'écoute et de l'écriture, de la déclamation de textes modèles imités et/ou réélaborés par les élèves.

8 Raffaella Cribiore

« The Versatility of Progymnasmata: Evidence from the Papyri and Libanius »

After inquiring about the identities of those teaching Progymnasmata, I try to show that these exercises far from being static and repetitive, on close inspection and within the circle of enkyklios paideia, show fluidity and innovation. Prose is sometimes abandoned for poetry; exercises intermingle with one another giving way to interesting formats. When they become part of declamations, they are condensed but maintain their distinguishing features and continue to breathe life into the whole.

9 10 Julie Dainville & Benoît Sans

« L'éloge paradoxal : regards croisés sur deux expériences bruxelloises »

Bien qu'il n'apparaisse pas dans les manuels de *Progymnasmata*, l'éloge paradoxal, attesté dès l'émergence de la rhétorique, se situe dans la continuité de ce parcours et pouvait prendre appui sur les capacités développées dans le cadre des exercices préparatoires. Nous avons choisi de confronter ici les résultats de deux expériences menées séparément, et dans des contextes bien différents, avec des classes de

quatrième année secondaire (15-16 ans) à Bruxelles : la première, menée par Julie Dainville, dans le cadre d'un cours de latin et sans formation rhétorique préalable ; la seconde, dans le cadre d'une formation expérimentale à la rhétorique menée par Benoît Sans. Notre objectif sera de mettre en lumière, à partir d'extraits tirés de copies d'élèves, les différences et similitudes relevées entre les deux groupes d'élèves tant au niveau de l'élaboration des arguments, que de leur agencement et de leur mise en forme.

11 Emmanuelle Danblon

« Les exercices de rhétorique à l'école de Bruxelles »

Dans *L'homme rhétorique* (2013), j'ai proposé de revenir sur les vertus des *dissoi logoi* comme exercice de suspension des jugements. Justement parce que l'exercice est contre-intuitif, il sollicite des facultés humaines non spontanées (le changement de point de vue, l'inhibition, la créativité) propices à développer des qualités citoyennes. Je voudrais prolonger cette réflexion à la lumière des travaux de l'École de Bruxelles, en particulier à partir d'une lecture pratique de l'auditoire universel de Perelman, ainsi que l'ensemble des expérimentations conduites au GRAL depuis quelques années.

12 Lucio Del Corso

« Rhetoric for Beginners (and Dummies) in Graeco-Roman Egypt. A Survey of Papyrological Evidence »

During last years, papyri with rhetorical texts are increasingly attracting the interest of scholars, in the frame also of a more general attention to papyrological materials related to school and instruction – of any level – in Egypt. The scrutiny of such evidence gives the unique opportunity of reconstructing day-by-day cultural habits and practices of peripheral milieux of the Hellenized world, and offers a picture « from the bottom » of the diffusion of Greek literary culture, which is complementary to what can be inferred by other sources (literary, epigraphic, or iconographic), which usually reflect higher social levels.

With this perspective, the paper will survey extant papyri transmitting collections of progymnasmata and other rhetorical texts « for beginners », with the aim to examine their philological characteristics, their physical features (scripts, layout, paratextual arrangement), and, when possible, the context they come from. In this way, an attempt will be made to explain the main functions of those books (school books or books « without schools »?) and to trace the « cultural identity » of their readers (teachers? students? or just amateurs?).

13 Diane Desrosiers

« *An muri faciendi ?* ».

La pratique des *Progymnasmata* dans l'œuvre de François Rabelais »

Cette communication porte sur la pratique des *Progymnasmata* dans la France du XVI^e siècle et plus spécifiquement sur la mise en œuvre des exercices rhétoriques préparatoires dans l'œuvre de François Rabelais. Parmi les exemples convenus de « thèse », il y a évidemment la question de la construction des murailles (*an muri faciendi ?*) qui constitue une pierre angulaire de l'œuvre rabelaisienne, dans la mesure où ce sujet trouve des échos dans les chapitres 50 et 52 du *Gargantua* (1534-1535), les prologues du *Tiers Livre* (1542) et du *Cinquième Livre* ainsi que dans le chapitre 6 du *Tiers Livre* quand le personnage de Panurge explique pourquoi il envisage de se marier. Je souhaite donc revoir le chapitre 15 du *Pantagruel* (dans l'édition de 1542 ; chapitre 11 dans l'édition de 1532) à la lumière des considérations et *exempla* que l'on trouve dans les traités rhétoriques de *Progymnasmata* contemporains.

14 Sandrine Dubel

« Défense et illustration de la paraphrase »

Il s'agit de revenir sur la paraphrase comme pratique scolaire, en reprenant d'abord sa formulation théorique et ses applications pratiques dans le corpus des *Progymnasmata*. On étudiera l'exemple particulier de la paraphrase selon la modalité dialogique, qui figure en bonne place chez Théon, mais dont on trouve des traces en amont (par exemple chez le ps.-Démétrios, *Sur le style*) ; certains extraits de Lucien pourront illustrer ses adaptations littéraires en aval. La paraphrase comme exercice d'accompagnement est, chez Théon, pratique d'écriture (reformulation d'un énoncé), pratique d'expression (reformulation d'une pensée) ou exercice de style (réécriture de Démosthène à la manière de Lysias) : sous cette dernière forme, elle est critique stylistique, exercice de lecture, et forme de commentaire, comme l'illustre aussi, entre autres, le traité *Du Sublime*. Il s'agit d'un outil d'apprentissage « rhétorique » de l'écriture et de la lecture qui s'est maintenu dans le système éducatif en France de manière continue jusqu'à aujourd'hui, alors que, au pays de « l'explication de texte », le terme lui-même résonne comme une sanction-couperet sous le stylo rouge des professeurs. L'exercice (et sa terminologie) suscite cependant un regain d'intérêt chez les didacticiens contemporains du français : on reviendra en particulier sur *L'éloge de la paraphrase* de B. Daunay (2002) et sur la place qu'il donne aux *Progymnasmata* dans ses différentes études.

15 Anders Eriksson

« *Writing and teaching a contemporary Progymnasmata textbook* »

I have just published a swedish textbook in rhetoric based on the rhetorical exercises in the Progymnasmata. The textbook is based on my translation of Aphthonius and follows the progression and the order of the exercises. I have been teaching the exercises for almost ten years and have learned what the students learn after reading their reflections. In the fable, they learn the distinction between res and verba. In the narrative, they learn to discern the difference between fact and fiction. The chreia teaches them to use topoi. Refutation and confirmation teach them to compose partisan arguments using topoi when analysing a text, for example from a blog or Facebook. Praise and blame is fun when they are allowed to pick the topics themselves, for example the cell phone or the morning hours. In this exercise they are asked to include at least five rhetorical figures. In comparison, they learn to form arguments based on the slanted perspectives they choose. The ethopoiia is a role-playing exercise where they pretend to be someone else. Very appreciated and entertaining. Description develops the colorful language by the appeal to the senses. Thesis and proposal of a law are political speeches where they argue a controversial thesis by using the topoi learned in the course.

The students send in their manuscript on Monday, have their oral presentation on Tuesday, send their response to two fellow students on Thursday and write their reflections on their learning on Friday.

16 17 José Antonio Fernández Delgado & Francisca Pordomingo

« La pratique des *Progymnasmata* dans les sources papyrologiques
(et leur présence dans la littérature) »

Niveaux de *Progymnasmata*, de l'école à la littérature

I. *Progymnasmata* scolaires

II. Modèles rhétoriques et reflets littéraires de *Progymnasmata*

Très fréquemment, on parle des *Progymnasmata* comme d'un type d'exercice scolaire à caractère homogène dans chacune de ses catégories, compte tenu – naturellement – que la qualité des produits varie d'une catégorie à l'autre. Cependant, bien que cette tendance soit clairement observée en ce qui concerne leur élaboration, le fait est que la casuistique offerte par les échantillons conservés sur papyrus et sur d'autres matériaux – aussi bien de la période gréco-romaine qu'hellénistique – ainsi que celle proportionnée par la pratique rhétorique et ses reflets dans la littérature, permet de différencier plusieurs niveaux d'élaboration, depuis les

esquisses – en prose – et les *Progymnasmata* scolaires proprement dits – en prose ou en vers – jusqu'aux modèles rhétoriques – en prose – et leurs reflets littéraires en divers genres et périodes. Pour illustrer ce fait, nous présenterons des exemples d'un important *progymnasma* – l'*enkomion* – présent dans tous les niveaux indiqués, soit en manifestations isolées, soit intégré dans des anthologies, soit constituant un passage littéraire.

Mme Francisca Pordomingo fera une présentation générale des *enkomia* sur papyrus, mettant l'accent sur certains échantillons significatifs (I).

José Antonio Fernández Delgado abordera quelques-uns des modèles rhétoriques de *Progymnasmata* et leur incidence littéraire (II).

18 Victor Ferry

« Exercer l'empathie :

une limite de l'*ethopoeia* et une méthode alternative »

Depuis 2015, je collabore avec le Service de jeunesse de la Fédération Wallonie-Bruxelles (SIAJ) dans le cadre d'un projet intitulé : « Ailleurs, autre chose, autrement ». Il s'agit de permettre à des jeunes évoluant dans des quartiers peu mixtes (des « ghettos ») de s'ouvrir à une autre réalité. Dans ce contexte, je propose aux élèves d'un lycée professionnel de suivre un stage de rhétorique. Mon objectif est de les armer pour l'expression orale mais, également, de les disposer à mieux accepter l'altérité. Pour ce faire, je cherche à stimuler leur empathie par des exercices ciblés. Ma première intuition a été de m'inspirer de l'exercice de l'*ethopoeia*. J'ai ainsi demandé aux participants de représenter les discours, les caractères et les affects de différents personnages dans le cadre de scénettes. Si cet exercice présente indéniablement des vertus ludiques, sa grande limite est qu'il ne permet pas de travailler de front sur les blocages de notre compétence à l'empathie. C'est, en effet, dans les situations de confrontation que ces blocages se révèlent et, par conséquent, que le travail est fructueux. Dans une première partie de mon intervention, je présenterai, vidéos à l'appui, la limite de l'exercice de l'empathie par l'*ethopoeia*. Dans un second temps, je présenterai les principes et les résultats de la méthode alternative, développée sur le principe des *dissoi logoi*.

19 David Fleming

« *A role for the Progymnasmata in U.S. postsecondary English Education today* »

The training of English teachers in U.S. colleges and universities is dominated by two opposed models of language arts education: one literary, focused on analysis and aesthetic values; the other pragmatic, focused on expository and argumentative

discourse for « college and career readiness. » What is missing is a rhetorical model of language arts education that would combine the literary and the pragmatic in the service of politics, preparing young people for the discourses of a multicultural, deliberative democracy. For three years now, I have taught a course on « rhetoric, writing, and society » at a large state university in the U.S. for future English teachers, literature and creative writing majors, and students from other fields interested in rhetoric. I use the Progymnasmata to introduce these students to the history and theory of rhetoric, to show them an alternative model of language arts education, and to give them intensive practice in civic discourse. The Progymnasmata are useful because they are 1) richly varied, 2) developmentally sequenced, and 3) powerfully integrative, combining narrative and argument, invention and style, writing and speaking, originality and convention, self and other, in ways that help students, I believe, become both more effective and more virtuous users of language. In my talk, I will provide examples of how students use the progymnasmata to meet course goals.

20 Jean-Luc Fournet

« Éthopées entre culture profane et christianisme »

Je reviendrai sur la christianisation des éthopées en partant du Codex des Visions (IV^e siècle) pour m'intéresser aux cas des éthopées chrétiennes du *Livre des Chries* attribué à l'arménien Moïse de Khorène (Movsēs Xorenac'i). Je me propose par ailleurs de présenter une nouvelle éthopée de Dioscore d'Aphrodité, qui pose le problème de l'utilisation scolaire d'éthopées, cette fois-ci profanes, au VI^e siècle.

21 22 Pierre Grialou, Jeanne Chiron (Antoine Bouyeure, Pierre Chiron et Marion Noulhiane)

« «Connais-toi toi-même», les *Progymnasmata* comme entraînement métacognitif »

On appelle métacognitifs les mécanismes qui nous permettent d'évaluer et de contrôler la qualité de nos propres activités cognitives. En particulier, la capacité à évaluer notre compétence dans une tâche, savoir quand on sait et quand on ne sait pas, est un élément fondamental de tout processus d'apprentissage. Les *Progymnasmata* consistent en un programme d'exercices de rhétorique destiné à développer la maîtrise du discours et de l'argumentation. Afin de tester la valeur pédagogique de cet enseignement du point de vue de la psychologie cognitive, nous avons mesuré, chez des étudiants à l'Université, l'effet d'un entraînement aux *Progymnasmata* sur la performance des participants dans une tâche d'argumentation, ainsi que dans une tâche métacognitive d'évaluation de leur

compétence dans la tâche d'argumentation. Deux groupes de 11 étudiants chacun, respectivement de niveau L2 et M2, ont suivi pendant une durée de 3 mois un entraînement aux *Progymnasmata* dispensé sous forme d'un séminaire universitaire de 8 séances de 2 h. Les participants ont été soumis à la tâche argumentative (Type I), ainsi qu'à la tâche métacognitive (Type II), avant l'entraînement (Phase I) puis à la fin de l'entraînement (Phase II). Les résultats suggèrent une dissociation entre la performance de type I et de type II. Alors que l'entraînement ne produit pas d'effet significatif sur la performance dans la tâche argumentative, il semble en revanche produire un effet sur la performance dans la tâche métacognitive. Néanmoins, un tel contraste n'est notable que pour le groupe de niveau supérieur (M2). Ceci suggère que les *Progymnasmata* sollicitent de façon spécifique les capacités métacognitives des participants en les augmentant notablement, ce qui pourrait conférer à ce programme un intérêt pédagogique essentiel. Cela étant dit, le niveau universitaire des participants doit être pris en compte. C'est pourquoi, des recherches supplémentaires sont nécessaires afin de mieux comprendre comment ces mécanismes sont sollicités et pourquoi une telle dissociation est observée.

23 Marie Humeau

« Pratiquer les *Progymnasmata* à l'université aujourd'hui :
de l'exercice de style à la réflexion sur le discours »

Cette contribution présentera les modalités et les résultats d'une expérience pédagogique basée sur les *Progymnasmata* antiques, mise en place à l'Université Paris Nanterre en 2006 à l'initiative de Ruth Webb, développée ensuite par Christophe Bréchet et moi-même, et intégrée désormais à plusieurs formations (Licence, Master, D.U.) dans notre Université. Ce pari est né de la conviction que les exercices de rhétorique, discrédités dans la réflexion sur les Humanités au tournant du XX^e siècle, méritent à la fois une réhabilitation et une réactualisation. Dans les différents cours proposant cette méthode, les étudiants élaborent, sur des sujets et dans des formats variés, des paraphrases, des fables, récits, descriptions, comparaisons, confirmations/réfutations, éloges/blâmes, éthopées, chries/sentences, à partir des règles antiques. Cet entraînement leur permet, de façon ludique et pragmatique, de développer leurs capacités d'expression et d'argumentation, « soft skills » appréciables dans leur parcours universitaire et professionnel. Au-delà, à mesure qu'ils s'approprient les textes qui servent de « matériau » (contes, littérature, discours et débats publics, interviews, articles de presse, fiction, slogans publicitaires...), leur relation au discours est modifiée. Ils accèdent ainsi par la pratique à des enjeux essentiels, restés jusque-là théoriques : comment construit-on son personnage ? Dans quelle mesure l'émotion participe-t-elle à la persuasion ? Quels arguments font mouche sur un public donné ? À quoi sert un lieu commun ? Quand être bref ou disert ? Cette approche leur permet, en définitive, de construire un regard critique en même temps qu'une compétence.

24 Manfred Kraus

« La pratique des *Progymnasmata* dans les écoles du XV^e au XVIII^e siècle
au travers des traductions latines d'Aphthonios »

Quand les humanistes occidentaux s'aperçurent des bénéfices pédagogiques des *Progymnasmata* d'Aphthonios (bien conservés et transmis par la tradition byzantine), en raison de la pauvreté des connaissances en grec chez leurs élèves, pour l'emploi pratique dans les écoles, il leur fallut des traductions latines. De telles traductions ainsi que commentaires et instructions pratiques furent en effet produites en grands nombres dans la période du XV^e au XVII^e siècle et utilisées avec un formidable succès dans la formation scolaire en rhétorique jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. En présentant les plus célèbres de ces traductions et manuels de la Renaissance et leurs interdépendances, la conférence focalisera particulièrement son attention sur l'aspect pédagogique et sur la question de savoir dans quelle mesure les besoins pratiques de l'école renaissante façonnèrent et modifièrent l'ancienne tradition aphthonienne.

« *The practice of Progymnasmata in schools from the XVth
to the XVIIIth century by way of Latin translations of Aphthonius* »

When the Western humanists discovered the pedagogical usefulness of the Progymnasmata of Aphthonius (preserved and transmitted by the Byzantine tradition), because of the poor knowledge of Greek among their students, for their practical employment in schools Latin translations were needed. Such translations as well as commentaries and practical instructions were in fact produced in great numbers in the period from the XVth to the XVIIth century and used with tremendous success in rhetorical training in schools until the late XVIIIth century. Presenting the most famous of those translations and manuals from the Early Modern period as well as their interdependences, the paper will focus especially on the pedagogical aspect and on the question to what extent the practical needs of Early Modern schools informed and modified the ancient Aphthonian tradition.

25 Jordan Loveridge

« *The practice of the Progymnasmata in the Middle Ages:
Education, Theory, Application* »

In this presentation, I propose to examine the varied uses of the Progymnasmata across the later medieval period (950-1250). More specifically, I discuss the influence of the Progymnasmata on three aspects of medieval intellectual culture: the teaching of the Progymnasmata through student dialogues and colloquies; the development of theories of poetic composition which, I argue, were influenced by the Progymnasmata; and finally, the application of said theory in contemporary poetic composition.

In the first section, I examine the 10th century pedagogical text Ælfric's Colloquy, suggesting that its many examples of speeches by members of various professions enact the Progymnasmata exercise of ethopoeia, or speech in character. These exercises, I suggest, not only taught students to emulate the speech characteristics of laborers from different tiers of society, but also encouraged cross-class empathy in the spirit of the Rule of Saint Benedict. In the second section, I argue that Matthew of Vendôme's *Ars Versifactoria* shares the Progymnasmata's focus on description and characterization as key to successful composition. Specifically, I show that Matthew's treatise appears to be indebted to Priscian's discussion of probability and believability. In the final section, I analyze Alan of Lille's *Anticlaudianus* to show that the poem's elaborate descriptions of the personified liberal arts likely owe their structure to the composition method encouraged by the Progymnasmata and reflected in Matthew of Vendôme's contemporary approach to verse-making. In doing so, I aim to use a variety of forms of evidence to suggest that the Progymnasmata informed a range of creative activities throughout the medieval period.

26 Marcos Martinho

« Emporius : les *Progymnasmata* entre exercice scolaire et outil oratoire »

Si l'on tient compte des exposés grecs sur les *Progymnasmata* (Aelius Théon, Ps.-Hermogène, Aphthonius, Nicolaus), l'exposé latin d'Emporius attire l'attention à plusieurs égards. Tout d'abord, Emporius ne parle que de deux *progymnasmata* : l'éthopée et le lieu commun. Ensuite, l'exposé sur les *Progymnasmata* (première partie) est suivi de celui sur la matière de l'éloge et sur celle de la délibération (deuxième partie), lequel appartient aux leçons proprement rhétoriques. Outre cela, les deux exposés sont fortement liés l'un à l'autre, de sorte que, dans la première partie, Emporius explique où l'orateur doit employer l'éthopée et le lieu commun dans son discours, au lieu d'en parler comme d'un exercice, c'est-à-dire d'expliquer comment l'étudiant doit s'entraîner aux exercices de l'éthopée et du lieu commun. Nous nous proposons d'examiner les critères qui ont pu orienter l'exposé d'Emporius.

27 María Violeta Pérez Custodio

« *Teaching more than Rhetoric: Progymnasmata Handbooks in Spain during the Renaissance* »

During the Renaissance, several publications related to the practice of Progymnasmata (sets of exercises with examples and commentaries) were printed in Spain. All of them were either totally or partially based on the Aphthonius' collection. As happened in Antiquity, these books, which used Latin as well as the vernacular

language, were aimed not only at teaching students how to compose simple texts through following a given structure, but also at improving linguistic skills and contributing to their moral, political and religious education. After offering a brief overview of these school works, my paper will try to shed light on how the interdisciplinary learning provided by them was implemented. This research forms part of my studies of the Spanish Progymnasmata collections of the XVIth and XVIIth centuries, on which I have been working for more than two decades. Currently, I'm particularly interested in the use of ancient rhetorical exercises in Jesuit schools during the above mentioned period.

28 Luigi Pirovano

« *Emporius and the practice of Progymnasmata during Late Antiquity* »

The present paper aims to place Emporius's progymnasmatic teaching in its chronological and theoretical background. In the first part, by analysing in particular the chapter on ethopoeia, I will try to demonstrate that Emporius's main source was a Greek progymnasmatic treatise, written not earlier than the Vth century AD, perhaps in Athens, and nonaligned with the « prevailing » tradition ([Hermogenes], Aphthonius). Consequently, by comparing Emporius with Priscian and Isidore, I shall provide an overview of the teaching of the Progymnasmata in the Latin part of the Empire during Late Antiquity.

29 Rémy Poignault

« Exercices préparatoires pour éloquence princière dans la correspondance de Fronton »

Dans sa correspondance avec Marc Aurèle et Lucius Vérus, qui s'étend bien au-delà de la période où il était leur maître de rhétorique latine, Fronton expose la nécessité d'une maîtrise parfaite de l'art de la parole pour qui veut gouverner et opère à l'occasion comme une sorte d'enseignement par correspondance, voire de formation continue. Si plusieurs lettres font une place à l'étape ultime qui est celle de la déclamation, on trouve aussi à maintes reprises des conseils de lectures et des traces d'exercices préparatoires traditionnels comme la fable, le récit, la maxime, l'éloge, le parallèle ou la paraphrase, que le maître donne lui-même l'exemple ou qu'il commente les réalisations de ses élèves. L'originalité de Fronton réside surtout dans l'intérêt qu'il accorde au choix des mots et à la constitution d'images, dans un enseignement qui n'est nullement théorique, mais fondé essentiellement sur la pratique.

30 Jim Selby

« *Aphthonius, Coherence, and Cohesion: The Practice of Writing* »

This presentation will consider the discrete compositional skills in the first six stages of Aphthonius' Progymnasmata and how those skills form in students the ability to craft coherent paragraphs and cohesive compositions. This craft will then be related to the Canon of Invention through the Heads of Purpose. Finally, the presentation will suggest how the remaining stages might be the « before exercises » for the Canons of Arrangement and Style.

31 Danielle van Mal-Maeder

« *Des Progymnasmata dans la déclamation –
des Progymnasmata à la déclamation* »

Dans un premier temps, je me propose d'étudier la mise en pratique des *Progymnasmata* dans la déclamation latine. J'évoquerai ensuite l'application que nous en avons faite dans un projet visant à faire connaître la déclamation antique dans des écoles du secondaire supérieur en Suisse.

32 Ruth Webb

« *L'exercice de l'ekphrasis :
des Progymnasmata aux étapes ultérieures de la formation de l'orateur* »

Dans cette communication j'examinerai les liens entre la présentation de l'*ekphrasis* dans les *Progymnasmata* et les conseils concernant l'*ekphrasis* que nous trouvons dans des manuels qui appartiennent aux étapes plus avancées. Si l'*ekphrasis* est clairement définie par les auteurs des *Progymnasmata* en tant que discours qui « met sous les yeux » grâce à l'*enargeia*, l'emploi de cette technique est moins facile à cerner dans les manuels qui traitent de la déclamation. L'absence du terme « *ekphrasis* » lui-même de plusieurs manuels nous oblige à chercher les autres noms sous lesquels cette « mise sous les yeux » est discutée par les auteurs et à passer par les commentaires à Hermogène et aux orateurs antiques. Les résultats indiquent qu'il existait des critères, non explicités, qui motivaient l'emploi de l'*ekphrasis* pour des buts précis liés à la stratégie de l'orateur.

Graphisme - Marie-Stud'art